



CCTE 现代化中巴双学历
职业技术教育联合培养项目
合作协议

**AGREEMENT OF COOPERATION
FOR
CCTE MODERN SINO-PAK DUAL DIPLOMA JOINT
TECHNICAL EDUCATION PROGRAM**

云南国土资源职业学院

Yunnan Land and Resources Vocational College

巴基斯坦普雷斯頓管理科学与技术学院

**Preston Institute of Management Sciences & Technology
(PIMSAT)**

北京唐风汉语教育科技有限公司

Tang Chinese Education & Technology Ltd.

甲方：云南国土资源职业学院

Party A: Yunnan Land And Resources Vocational College

乙方：巴基斯坦普雷斯顿管理科学与技术学院

Party B: Preston Institute of Management Sciences & Technology (PIMSAT)

丙方：北京唐风汉语教育科技有限公司

Party C: Tang Chinese Education & Technology Ltd.

以下合称三方，

Here in after collectively referred to as three parties,

为实现教育、创新、信息化及其它领域的合作互赢，加强中巴全天候战略合作伙伴关系背景下两国职业技术教育的合作、交流、产教融合以及现代化人才培养，依据巴基斯坦普雷斯顿管理科学与技术学院与北京唐风汉语教育科技有限公司签署的战略合作协议，三方现签订《CCTE 现代化中巴双学历职业技术教育联合培养项目合作协议》（以下简称"协议"）以便确定 CCTE 现代化中巴双学历职业技术教育联合培养项目（以下简称"CCTE 项目"）实施条款。

In order to achieve win-win cooperation in education, innovation, informationization and other fields, strengthen the cooperation, exchanges, industrial-educational integration and modern talent nurture of vocational & technical education between the two countries under the China-Pakistan All-Weather Strategic Cooperative Partnership, based on the Memorandum of Understanding signed between Preston Institute of

Management Sciences & Technology (PIMSAT) and Tang Chinese Education & Technology Ltd., the three parties hereby sign the "Agreement Of Cooperation of CCTE Modern Sino-Pak Dual Diploma Joint Technical Education Program" (hereinafter referred to as the "Agreement"), to regulate the implementation terms of the CCTE Modern Sino-Pak Dual Diploma Joint Technical Education Program (hereinafter referred to as the "CCTE Program").

三方同意，CCTE 项目的所有内容将遵守两国国家法律。

The three parties agree that all contents of the CCTE program will comply with the national laws of the both countries.

第一章 合作目的

Chapter I Cooperation Purpose

1. 通过构建"汉语+商务文化+专业+就业"的一体化 CCTE 双学历国际教育合作模式，运用线上+线下混合式教学方法培养现代化国际人才，实现参加项目学生的(以下简称"项目学生")双学历联合培养。

Through the establishment of an integrated CCTE dual diploma international education cooperation model of "Chinese + Commercial Culture + Technical skills + Employment", and making use of online + offline hybrid teaching methods to nurture modern international talents, to realize the dual diploma joint education of students participating in the program (hereinafter referred to as "Program Students").

2. 甲乙双方结为友好校(兄弟校)，共同开展合作办学、科研、师生交流、留学、实训、实习、就业等国际教育合作。甲乙双方在本校内设置教室与办公室用于双

方 CCTE 项目，并在乙方院校挂牌成立“海外工程技术学院”。首批试点项目合作专业为：“测绘地理信息技术”。

Party A and Party B are considered as friend-schools (brother-schools) to jointly carry out international education cooperation in co-school running, scientific research, teacher/student exchange, study abroad, practical training, internship, and employment. To support the CCTE program, Party A and Party B shall arrange classrooms and offices for the project, and set up division named as “Overseas Engineering and Technology College” at Party B. The first batch of demonstration project cooperation program/major/trade is “ Geographic Information Technology for Surveying and Mapping”.

第二章 合作模式

Chapter II Cooperation Model

1. 专业课教学合作：基于乙方现有专业课课程资源，引进甲方优质资源，对乙方现有课程资源进行升级；各方共建适用于巴基斯坦实际需要且获得巴方教育主管部门认证的专业教学标准、课程标准、在线课程等优质资源，其中包括建设 3 门优质数字教材并得到官方认证，在巴基斯坦普雷斯頓管理科学与技术学院相关专业应用。各方在合作期间指定专家、教师共同研讨、建设上述标准、在线信息化课程用于合作办学。

Technical subject course teaching cooperation: based on existing technical subject course resources, Party B shall introduce high-quality resources from Party A, and upgrade Party B's existing courses/curricula; all parties jointly build teaching standards, course standards, online courses and other high-quality resources tailored to

Pakistan's market needs and recognized by the relevant Pakistani authorities. This includes the development and official certification of three high-quality digital textbooks for application in relevant programs at Party B. Party B shall recognize that the standards and courses described in this agreement. All parties shall designate experts/teachers to discuss and develop the above-mentioned standards and online digitalized courses for co-school running during the cooperation period.

2. 汉语教育合作：乙方为本项目指定一名汉语教师，接受丙方线上培训，应用现代化技术平台与信息化汉语课程，完成相应的汉语授课任务。

Chinese language education cooperation: Party B shall designate a Chinese language teacher for this program, undergoes online training provided by Party C, and utilizes the International Education Cloud Platform and "Tang Chinese Course" to complete the corresponding Chinese teaching tasks.

3. 项目学生第一、第二学年在乙方学习，学习内容包括基础汉语课程、部分专业课程和其他必修课程；第三学年在甲方学习，学习内容包括进阶汉语课程、专业课程、实训课程和其他必修课程等，甲乙双方互认全部教学课程的学分、学时及成绩评定。第三学年来华前需提交 HSK3 级汉语水平考试成绩（或同等语言能力考试证明），无法提交相关证明者需向甲方提出延后一年来华的申请，否则视为退出项目。

In the first and second academic years, project students will study at Party B, and the learning content includes basic Chinese language courses, some professional courses, and other compulsory courses. In the third academic year, they will study at Party A, and the learning content includes advanced Chinese language courses, professional courses, practical training courses, and other compulsory courses. Both parties

mutually recognize all teaching course credits, credit hours, and performance evaluations. Before coming to China in the third academic year, students need to submit the results of the HSK Level 3 (or equivalent language proficiency test). Those unable to submit relevant proof must apply to Party A for a one-year deferment to come to China; otherwise, it will be considered as withdrawing from the program.

4. 合作期间各方选派专家、教师互访或组织线上会议联合参与探讨、制定 CCTE 项目联合培养方案。

During the cooperation period, all parties will send experts and teachers to exchange visits or organize online meetings to jointly discuss and formulate a joint training plan for CCTE projects.

5. 三方约定使用丙方国际教育云平台（下简称“云平台”）作为 CCTE 项目的信息化支撑平台，相关各方就云平台的使用条款另行签署协议。

The parties A and B agreed to use Party C's International Education Cloud Platform (hereinafter referred to as the "Cloud Platform") as the informatized support platform for the CCTE program, and a separate agreement will be signed among parties respectively on the terms of utilization of the Cloud Platform.

第三章 教学语言

Chapter III Teaching Language

1. 甲方以汉语和英语为教学语言进行专业课教学，乙方以英语为教学语言进行专业课教学。

Party A uses Chinese and English as the language of instruction for technical subject

courses, and Party B uses English as the language of instruction for technical subject courses.

2. 第三年在甲方的汉语教学以**中英文结合**的形式进行教授。但如果学生不完全具备理解中文说明的能力，则甲方有义务确保采取必要措施，提供与实际情况相同的课程或模块、讲座或课程材料，为该学生提供平等的学习机会和经验。

In the third year, Chinese language instruction in Party A will be conducted in a **combination of Chinese and English**. However, if a student does not possess the complete ability to understand Chinese instructions, Party A is obligated to ensure necessary measures are taken to provide the student with equal learning opportunities and experiences. This may involve offering courses or modules, lectures, or course materials that are equivalent to the actual situation and provided in English.

3. 项目学生毕业设计的写作语言为汉语或者英语，在非汉语写作情况下，须有中文题目和中文摘要。

The writing language of graduation design of the Program Students is Chinese or English. In the case of non-Chinese writing, a Chinese title and a Chinese abstract are required.

第四章 学生选拔、录取与教学

Chapter IV Student Selection, Admission and Teaching

1. 乙方根据招生规则以及学校章程就 3 年制 测绘地理信息技术 专业副工程师文凭项目学生进行选拔与录取工作。

Party B selects and enrolls students for 3-year DAE in Geographic Information

Technology for Surveying and Mapping in accordance with its admission rules and university regulations.

2. 乙方选拔的项目学生应根据甲方提供的注册文件清单提供相应文件，以完成项目学生在甲方注册。且项目学生赴甲方学习时应向甲方提供必须的证明文件。详见附件一：注册文件和证明文件清单。

Students selected by Party B shall provide registration related documents listed by Party A to accomplish their registration in Party A. When going to Party A to study, Program Students shall provide essential proof documents required by Party A. See details in **Annex One: List of Registration Documents and Proof Documents**.

3. 每年招收项目学生数量：25。

Enrollment number of each year: 25.

4. 项目学生须遵守中华人民共和国、巴基斯坦伊斯兰共和国各项法律、法规，以及甲、乙双方校纪校规。项目学生违反校规校纪、两国法律、法规所造成的后果由学生自行承担。

Program Students must abide by the laws and regulations of the People's Republic of China and the Islamic Republic of Pakistan, as well as school rules and regulations of both party A and Party B. The consequences caused by Program Students' violation of school rules and regulations, laws and regulations of the both countries shall be borne by the students themselves.

第五章 考试、测评

Chapter V Exams and Assessments

教学与考试相关流程以甲、乙双方规定为准。甲、乙双方承诺，认可学生在

对方学习期间的学习成绩。

The relevant procedures of teaching and examination are subject to the regulations of Party A and Party B. Party A and Party B promise to recognize the students' academic performance during each other's study period.

第六章 毕业证书颁发事宜

Chapter VI Diploma Issuance

1. 项目学生需按教学计划修满全部课程学分并完成毕业考试，通过 HSK-3 级汉语水平等级考试，成绩达 180 分以上，经甲方相关部门审核后为项目学生颁发甲方符合中华人民共和国国家标准的测绘地理信息技术专业高等职业教育毕业证书，并附成绩单；未获取 HSK3 级证书（180 分以上）的项目学生只能获得甲方的结业证书及成绩单。毕业证书或结业证书、成绩单均由甲方邮寄至乙方，由乙方下发给学生。

The project students are required to complete all course credits and pass the graduation examination according to the curriculum. They must also pass the HSK Level 3 with a score of 180 or above. Upon verification by the relevant department of Party A, the project students will be issued a graduation certificate in **Geographic Information Technology for Surveying and Mapping**, a higher vocational education certificate in compliance with the national standards of the People's Republic of China. The certificate will be accompanied by a transcript. Students who do not obtain an HSK Level 3 certificate with a score of 180 or above will only receive a completion certificate and transcript from Party A. The graduation certificate or completion certificate, along with the transcript, will be mailed from Party A to Party B and

distributed to the students by Party B.

2. 在满足乙方课程学分和学时要求、通过毕业考试，乙方为项目学生颁发巴基斯坦普雷斯頓管理科学与技术学院或相关机关认证的3年制测绘地理信息技术副工程师文凭证书。

Party B will issue the diploma for the 3-year DAE program in Geographic Information Technology for Surveying and Mapping, approved and awarded by PIMSAT or a relevant qualified authority, to the students who meet Party B's requirements for credits, credit hours, and pass diploma examination upon their study.

第七章 项目费用

Chapter VII Program Cost

1. 协议各方根据各自国家法律和政策规定收取学费及其它费用。

All parties shall charge tuition and other fees in accordance with their respective national laws and policies.

2. 所有涉及云平台使用费、咨询服务费等产品和服务费用将由各方另行分别签署协议。

All product and service costs involving Cloud Platform usage fees, consulting service fees, etc. will be separately signed by the related parties.

3. 项目学生赴甲方学习所产生的交通费、签证费、及办理签证相关的保险费、体检费、医疗费等费用由学生自行承担;项目学生在甲方学习期间的学费、住宿费及办理入学相关的体检费、居留许可费、保险费等费用由甲方向乙方项目学生提供一定额度的奖学金及补贴用于冲抵。费用明细和奖学金明细详见附件二：费用明细和奖学金明细清单。

The transportation expenses, visa expenses, and insurance fees, medical examination fees, or other medical fees that related to entry visa processing, incurred by program students when travelling to Party A, shall be borne by the students themselves. The tuition fees, accommodation fees, medical examination fees for admission, residence permit fees, insurance fees, and other related expenses during the period of students study at Party A, shall be provided by Party A in the form of scholarships and subsidies to offset a certain amount of expenses for the students of Party B. Detailed expenses and scholarship information are provided in **Annex Two: List of Cost Details and Scholarships**.

第八章 教师进修

Chapter VIII Teacher Training

1. 甲乙双方承诺为对方教师和科研人员的访问提供便利,为教师参与课程教学及科研工作提供保障。

Both Party A and Party B promise to facilitate the visits of teachers and researchers of the counter party, and provide guarantee for teachers' participation in course teaching and scientific research.

2. 甲乙双方可互派有合格教学资质的外语教师、专业课程教师或组织在线学习来提升师资技能(进修)。

Both Party A and Party B can send foreign language teachers with qualified teaching qualifications, technical subject course teachers or organize online learning activities to improve teachers' skills (further training).

3. 本章节项目实施条款将另行签署补充协议(合同)

Supplementary agreements (contracts) will be signed for the project implementation mentioned in this chapter.

第九章 各方职责

Chapter IX Responsibilities of the Parties

1. 甲方职责 Party A

1) 积极与乙方沟通，制定、执行联合教学计划；

Actively communicate with Party B to formulate and implement joint teaching plans (Scheme of Study);

2) 负责办理项目学生在华期间的录取、签证及保险手续；

Responsible for the admission, visa and insurance procedures of Program Students while they study in China;

3) 为项目学生提供校园内所需的学生宿舍和食物（清真食品）、洗衣设施、互联网和其他相关服务；；

Provide student dormitories and food (Halal food), laundry facilities, Internet and other services needed on the campus for Program Students;

4) 为项目学生指定汉语教学老师和专业课教学老师，以进行汉语教学、专业课教学和毕业指导；

Designate Chinese language teaching teachers and technical subject course teaching teachers for Program Students for Chinese language teaching, technical subject courses teaching and graduation guidance;

5) 组织与接送乙方抵华学生由昆明长水国际机场至甲方居住地点；

Organize and transfer the Program Students from Kunming Changshui international

Airport to the place of residence of Party A;

- 6) 指定两名管理人员（辅导员和班主任），监管项目学生在甲方的学习、生活和住宿；

Designate two management supervisors (assistant teacher and head teacher) to supervise and monitor the study, living and accommodation of Program Students in Party A;

- 7) 依托云平台为项目学生教授汉语、《中国概况》和专业/技术课程；

Teach Tang Chinese, Understanding China courses and professional technical courses to Program Students relying on the Cloud Platform;

- 8) 为乙方师生提供赴华游学、培训、实习机会，为乙方项目学生提供一定比例的奖学金并与乙方商定奖学金的发放标准；

Provide Party B's teachers and students with opportunities for study tours, training, and internships in China, provide a certain percentage of scholarships for Program Students, and negotiate with Party B on the scholarship award criteria;

- 9) 选派汉语和专业课程教师同乙方教师进行教学研讨及师资培训；

Select Chinese language teachers and technical subject course teachers to conduct teaching seminars and teacher training with the teachers selected by Party B;

- 10) 为符合毕业要求的项目学生颁发测绘地理信息技术专业毕业证书，并附课程成绩单。

Issue diploma in **Geographic Information Technology for Surveying and Mapping** to program students who meet the graduation requirements, and the transcripts will be attached.

- 11) 积极与乙方沟通，制定和实施联合教学计划（课程），并负责完成中国人民

共和国监管机构和其他有关部门对联合课程计划的必要批准；

Actively communicate with Party B to develop and implement the joint teaching plan(curriculum), and be responsible for completing the necessary approval of the joint curriculum plan by the regulator in the PRC and other concerned authorities;

- 1) 按照中华人民共和国对外国教师的相关法律条约为乙方可能的来华教师提供签证邀请程序支持；

In accordance with the relevant laws and treaties of the People's Republic of China for foreign teachers, provide visa invitation procedure support for Party B's prospective teachers coming to China;

- 12) 为项目学生提供就业咨询服务。

Provide career consulting service for Program Students.

2. 乙方职责 Party B

- 2) 积极与甲方沟通，制定、推广、执行联合教学计划；并根据项目需要，负责联合教学计划在巴方审批及认证的相关手续；

Actively communicate with Party A to formulate and implement the joint education curriculum; Be responsible for the relevant formalities for approval and certification of the joint education curriculum in Pakistan;

- 3) 选拔符合甲乙双方制定的项目招生标准的学生参加本项目；

Select students who meet the enrollment standards set by both parties to participate in this program;

- 4) 为本项目学生指定汉语教学老师和专业课教学老师，以进行汉语教学、专业课教学和毕业指导；

Designate Chinese language teaching teachers and technical subject course teachers

for Program Students for Chinese language teaching, technical subject courses teaching and graduation guidance;

5) 为本项目教学提供优质的教学设施以保证教学过程顺利进行;

Provide quality teaching facilities for this program (Program Students) to ensure a smooth teaching progress;

6) 在教学过程中使用云平台教授学生汉语、中国商务文化课程;

Use the cloud platform to teach students Chinese and Chinese business culture courses in the teaching process;

7) 指定汉语和专业课程教师同甲方教师进行教学研讨及师资培训;

Select Chinese language teachers and technical subject course teachers to conduct teaching seminars and teacher training with the teachers selected by Party A;

8) 为符合毕业要求的项目学生颁发巴基斯坦普雷斯顿管理科学与技术学院或相关机关认证的测绘地理信息技术毕业证书。

Issue Diploma to Successful students who meet the graduation requirements with the **Geographic Information Technology for Surveying and Mapping DAE Program**, which approved and awarded by PIMSAT or a relevant qualified authority.

9) 按照巴基斯坦对外国教师的相关法律条约为甲方可能的的外派教师提供签证邀请函;

In accordance with the relevant laws and treaties of Pakistan for foreign teachers, provide a visa invitation letter for possible dispatched teachers of Party A;

10) 为甲方外派至乙方的教师提供安全的食宿条件和安排授课, 并为其配置助理教师以帮助中巴师生间的磨合;

Provide safe food and accommodation conditions and arrange classes for teachers

dispatched by Party A to Party B, and provide them with assistant teachers to help the teachers and students of China and Pakistan run-in;

11) 为本项目中各方共建信息化专业课程提供接收认证。

Provide acceptance certification for the joint construction of information-based professional courses by all parties in this project.

12) 为项目学生提供就业咨询服务。

Provide career consulting service for Program Students.

3.丙方职责 Party C

1) 为甲、乙双方提供国际教育云平台（包括海外分校国际教育子平台）、移动学习系统——唐风课堂 APP、HSK 考教结合系统等产品为本项目提供技术支持。

Provide Party A and Party B with its International Education Cloud Platform (including the International Education Sub-platform of Overseas Branch Schools), mobile learning system-Tang Classroom APP, HSK IBT-MOCK Exam Platform and other products to provide technical support for this program.

2) 为甲方和乙方提供《Tang 汉语课程》、《中国概况》等信息化课程资源。

Provide informatized curricula resources such as "Tang Chinese Course" and "Understanding China" for Party A and Party B.

3) 协助甲方和乙方进行本项目相关课程的信息化、网络化建设和维护。

Assist Party A and Party B in the informatized and cyberized courses development and maintenance of this program.

4) 协调甲、乙双方合作细节，支持双方合作进展。

Coordinate the cooperation details between Party A and Party B, and support the

progress of cooperation between the two parties.

5) 为本项目合格毕业学生提供就业咨询服务。

Provide career consulting services for Program Graduates.

6) 甲方不能达成本协议所述合作条件时，协调其他优秀中方院校落实相关合作。

When Party A cannot meet the cooperation conditions stated in this agreement, Party C will coordinate with other outstanding Chinese colleges to implement relevant cooperation.

7) 乙方不能达成本协议所述合作条件时，经甲方、乙方论证，丙方推荐，允许符合条件的巴基斯坦院校加入该项目，并和甲方、丙方另行签署相关协议，共同履行相关责任和义务。

In case Party B fails to meet the conditions stated in this agreement, the eligible Pakistani institutions recommended by Party C, after demonstration by Party A and Party B, will be allowed to join the program and sign a separate agreement with Party A and Party C to jointly fulfil the relevant responsibilities and obligations.

第十章 不可抗力

Chapter X Force Majeure

1. 由于火灾、自然灾害、任何性质的军事行动、封锁、禁令、疫情或中、巴两国政策调整等其他不可抗力导致其中一方无法履行其职责，该方不再对未履行或未履行完毕的职责负责。

In the event that either party is unable to fulfill its obligations due to force majeure, such as fire, natural disasters, military actions, blockades, sanctions, epidemics, or policy adjustments by China and Pakistan, that party shall no longer be held

responsible for unfulfilled or partially fulfilled obligations.

2. 遇上述不可抗力的一方应立即通知其他两方，并在三十日内提供详情及有效书面文件。

The party that encounters the above-mentioned force majeure shall immediately notify the other two parties and provide details and valid written documents within 30 days.

3. 因不可抗力致使本协议中止或终止时，签约各方应共同对项目学生做出妥善安排，并将学生和学校及教师损失降到最低限度。

When the AoC is suspended or terminated due to force majeure, all parties to the Agreement shall jointly make appropriate arrangements for project students, with the aim of minimizing the losses incurred by the students, schools, and teachers.

第十一章 合作期限

Chapter XI Cooperation Duration

1. 本协议自三方签字盖章之日起生效。

The AoC shall come into effect from the date of signature and after the endorsement of the syndicate and seal of the three parties.

2. 本协议含一届学生招生和培养，即协议有效限期为三年。协议到期后三方可在一致认可的情况下另行签署续约协议。

The Agreement is limited for three years, includes one cohort of projects, specifically the CCTE program students admitted by Party B for the fall semester of 2025. If the three parties have no objections, the Agreement can be further extended after obtaining consent from all parties.

第十二章 协议变更及废除

Chapter XII Modification and Rescission of the Agreement

1. 三方就本协议内容更改及补充签署的书面文件，与本协议具有同等法律效力。

1. Written documents signed by the three parties on the modification and supplement of this Agreement shall have the same legal effect as this Agreement.

2. 本协议有效期内经三方一致同意，可以终止。

The Agreement can be terminated with the unanimous consent of the three parties during the validity period.

3. 本协议执行期间，任何一方如有不规范操作，违反协议约定或自身发生重大变化（包括：被主管部门行政处罚、重大诉讼、资不抵债等）情形，协议相对方均可提出整改要求，经三次提出后仍未改正或纠正的情况下，协议相对任何一方均有权单方面解除本协议，不受协议约束，不再承担责任的，由责任方负责赔偿。

During the execution of the AOC, if any party engages in improper conduct, violates the terms of the Agreement, or undergoes significant changes in its circumstances (including but not limited to administrative penalties by competent authorities, major lawsuits, insolvency, etc.), the other party to this Agreement may request corrective actions. If, after three requests for correction, the violating party still fails to rectify or correct the situation, the other party to this Agreement has the right to unilaterally terminate this Agreement, is no longer bound by the Agreement, and shall not be held responsible, and the party in violation shall be liable for compensation.

4. 本协议终止后，各方应继续履行在协议解除日期之前承担的职责，包括但不限于完成未完成的教学任务，不得侵犯已开始项目学生的合法权益。

After the termination of the Agreement, all parties shall continue to perform their

responsibilities before the date of termination of the Agreement, including but not limited to fulfill unfinished teaching tasks, and shall not infringe upon the legitimate rights and interests of Program Students who have already engaged in the program.

第十三章 信件邮寄地址与收件人联系信息

Chapter XIII Mailing Address and Recipient Contact Information

甲方： 云南国土资源职业学院

Party A: Yunnan Land And Resources Vocational College

地址： 云南省昆明市呈贡区七甸街道国土学院路 1 号

Address: No.1, Land College Road, Qidian Street, Chenggong District, Kunming, Yunnan Province, China

联系人: 张云霞

Contact person: Zhang Yunxia

联系电话 Tel: 0871-68160123

电子邮箱 Email:

乙方： 巴基斯坦普雷斯頓管理科学与技术学院

Party B: Preston Institute of Management Sciences & Technology (PIMSAT)

地 址 Address: 177/2, IEP Building, Opposite Hotel Regent Plaza, Main Shahrah-e-Faisal Karachi

联系人 Contact person: Rector PIMSAT Dr. Mohammad Ali.

联系电话 Tel: +92 21 -3278-9888/+92 21 -3278 9891

电子邮箱 Email: deputy_registrar@pimsat-khi.edu.pk

丙方：北京唐风汉语教育科技有限公司

Party C: Tang Chinese Education & Technology Ltd.

地址：北京市朝阳区东三环南路 1-2 号楼佳龙大厦 4 层

Address: 4th Floor, Jialong Building, South East Third Ring Road, Chaoyang District, Beijing

联系人：阙海涛

Contact person: Que Haitao

联系电话 Tel: 0086 15210980775

电子邮箱 Email: queht@tangce.net

以上地址包括但不限于信件、合同履行文书、仲裁文书、相关材料等的送达地址。

The above addresses include, but are not limited to, the addresses where letters, contract performance documents, arbitration documents, and related materials are delivered.

向以上地址特快专递方式邮寄前述文书的，邮件签收日期或邮件退回日期为送达日期。以电子邮件发送的，自发件方系统显示发送成功之时视为送达成功。

If the above mentioned documents are mailed to the above addresses by express mail, the date of receipt of the mail or the date of return of the mail shall be the date of delivery. For files sent via email, the time-stamp of successful sending of sender's mailbox shall be deemed as the time of successful e-mail sending.

若三方中任意一方更换文件送达地址或电子邮箱地址，需在更换地址前三日书面通知各方，否则视为未更换地址。

If any of the three parties changes the address or e-mail address, it must notify other parties in writing notice three days before the address is changed, otherwise it shall be deemed that the address has not been changed.

第十四章 最终条款

Chapter XIV Final Terms

1. 对本协议产生的所有争议与分歧可通过友好协商解决。协商不成，各方应基于争议条款发生的地点，将争议提交至相应的法院诉讼解决。

All disputes and disagreements arising from the Agreement can be resolved through friendly negotiation. In the event that a mutual agreement cannot be reached, all parties shall, based on the location where the dispute arises, submit the dispute to the respective Court for litigation resolution.

2. 本协议以中、英文两种文字撰写，中英文具有同等法律效力；如发生争议，以英文版本内容为准。协议一式叁份，各方各执壹份。附件一、附件二为协议组成，与协议有同等效力。

The AoC is written in Chinese and English, and both Chinese and English versions have the same legal effect. In the case of a dispute, the content in the English version shall prevail. The AoC is in three copies with each party holds one copy. Annex one and Annex two are integral parts of this agreement and have equal legal effect.

3. 本协议订立后，各方应按照协议约定履行相应的报批手续及审核要求，如在协议订立后 6 个月内未能完成相应的审批，本协议自动终止。

After the conclusion of this agreement, all parties shall proceed with the relevant approval procedures and review requirements as stipulated in the agreement. If the required approvals are not obtained within 6 months after the conclusion of the agreement, this agreement shall automatically terminate.

4. 本协议系三方就“CCTE 现代化中巴双学历职业技术教育联合培养项目”的合作共识。协议的订立，不是协议任何一方为他方行为或其债权债务等活动提供的合作担保或保证，协议方各自的行为应独立负责和承担。

This agreement represents the collaborative understanding among the three parties regarding the "CCTE Modern Sino-Pak Dual Diploma Joint Technical Education Program." The conclusion of this agreement does not constitute a cooperative guarantee or warranty provided by any party to the other party's actions or their rights and obligations. Each party to the agreement is independently responsible for and accountable for their respective actions.

(以下无正文)

(No further text)

(此页无正文，为三方《CCTE 现代化中巴双学历职业技术教育联合培养项目合作协议》签字盖章页)

(No text on this page.

It is the is the signature and seal page of the Tripartite "CCTE Modern Sino-Pak Dual Diploma Joint Technical Education Program Cooperation Agreement.")

甲方 Party A: 云南国土资源职业学院

Yunnan Land And Resources Vocational College

代表人 Representative:

(signature and seal)

日期 Date:



乙方 Party B: 巴基斯坦普雷斯頓管理科学与技术学院

Preston Institute of Management Sciences & Technology (PIMSAT)

代表人 Representative:

(signature and seal)

日期 Date:



Dr. Muhammad Ali
Rector
PRESTON INSTITUTE OF MANAGEMENT
SCIENCE AND TECHNOLOGY KARACHI

丙方 Party C: 北京唐风汉语教育科技有限公司

Tang Chinese Education & Technology Ltd.

代表人 Representative:

(signature and seal)

日期 Date:



附件一：注册文件和证明文件清单

Annex One: List of Registration Documents and Proof Documents

1. 学籍注册文件清单

序列号	文件类型	数量	要求
1	护照	1	电子扫描件
2	最高学历证书	1	电子扫描件
3	最高学位成绩单	1	电子扫描件
4	近期电子护照头像	1	电子扫描件

1.Registration Documents

NO.	Document type	Quantity	Requirements
1	Passport	1	Electronic scan
2	Highest degree certificate	1	Electronic scan
3	Highest degree transcript	1	Electronic scan
4	Recent e-passport photo	1	Electronic scan

2. 甲方入学证明文件清单

序列号	文件类型	数量	要求
1	护照个人信息页及签证页	1	电子扫描件
2	学历证明或在学证明复印件及中文翻译件	1	电子扫描件及中文翻译件
3	在乙方学习成绩单及中文翻译件	1	电子扫描件
4	6个月以内的体检表，用中文或英文填写，严格按照学校《外国人体格检查表》中要求的项目进行检查。缺项、未贴有本人照片、未加盖体检部门公章、无医师签字的体检表无效	1	电子扫描件
5	公安机关无犯罪记录证明	1	原件和电子扫描件
6	JW202 表	1	原件和电子扫描件
7	学校录取通知书	1	原件和电子扫描件
8	购买保险证明	1	原件和电子扫描件
9	未满 18 周岁需提供使馆认证的委托书	1	原件和电子扫描件
10	HSK 等级证明	1	原件和电子扫描件
11	经济担保证明(按学校要求格式)	1	原件和电子扫描件
12	来华学习计划(不少于 300 字), 用中文书写	1	原件和电子扫描件
13	其他获奖证书或证明	1	原件和电子扫描件

3. Proof Documents upon admission in Party A

NO.	Document type	Quantity	Requirements
1	Passport (pages with personal information and visa)	1	Electronic scan
2	Highest degree certificate or certificate of enrollment	1	Electronic scan and Chinese version scan
3	Transcript while study in Party B	1	Electronic scan
4	Physical Examination Record for Foreigners(Annex Three).The form must be filled in Chinese or English and the applicant must follow the item requirements.The form is invalid if any item is vacant,there is no applicant's photo attached, no seal of the physical examination department,and no signature of the doctor.As the results of the examination are valid for 6 months, the applicant is requested to determine the examination time accordingly.	1	Electronic scan
5	Certificate of Good Conduct	1	Original and Electronic scan
6	JW 202 Form	1	Original and Electronic scan
7	Letter of admission	1	Original and Electronic scan
8	Certificate of insurance	1	Original and Electronic scan
9	Power of attorney certified by the Embassy (under the age of 18)	1	Original and Electronic scan
10	HSK Level Certificate	1	Original and Electronic scan
11	Letter of Sponsorship (Annex Four)	1	Original and Electronic scan
12	Plan of Study in China(no less than 300 words)in Chinese	1	Original and Electronic scan
13	Certificates of awards	1	Original and Electronic scan

附件二：费用明细和奖学金明细清单

项目	金额 (RMB)	承担方 (奖学金/补贴/学生)
学费	8000/学年	奖学金
住宿费	450/学年	
生活费	7200/学年	
生活用品费		
保险费	600 左右	
体检费	350 左右	
网络费	免费	
书本费	500(1 年)	
居留许可费	800/人/年	学生
国际旅行费	实际使用	
学校奖学金标准：17100RMB/人/年		
备注：以上费用均为预估费用，以当时实际产生为准		

Annex Two: List of Cost Details and Scholarships

Item	Amount (RMB/person/year)	Bearer (Scholarship/Student)
Tuition Fees	8000	Scholarship
Accommodation Fees	450	
Living Expenses	7200	
Bedding fee		
Medical examination fee	350	
Book fee	500	
Network fee	0	
Insurance	600	
Residence permit fee	800	Student
International travel expenses	According to facts	
Scholarship:17100RMB/person/year		
Note: The above costs are estimates and are subject to actual costs incurred		